

## MEMORANDUM ABOUT COOPERATION

Gorodok on August 23, 2022

**Charitable Organization Charity Fund "With an angel on a shoulder"** (here in after referred to as - Party 1) in the person of the director of the organization Yury Volodymyrovych Fedechko, who acts on the basis of the Charter, on the one hand, and

**Fundación Enfermeras de Navarra** (here in after referred to as - Party 2) in the person of the President of the Board Isabel Iturrioz Núñez, acting on the basis of the Charter, on the other hand

**Horodotsk City Council, Lviv Region**, a local self-government body registered and acting in accordance with the legislation of Ukraine (here in after referred to as "Party 3"), represented by the mayor of Remenyak Volodymyr Vasyliovych, acting on the basis of the Law of Ukraine "On Local Self-Government in Ukraine", from a third party, (hereinafter collectively referred to as the "Parties" and each individually as a "Party")

concluded this Memorandum of Cooperation (here in after referred to as the "Memorandum") on the following:

### 1. SUBJECT AND PURPOSE OF THE MEMORANDUM

1.1. The subject of this Memorandum is the joint activity of the Parties aimed at achieving the goal of the Memorandum, which is implemented through the implementation of tasks and projects.

1.2. The parties intend to provide mutual and comprehensive support for the development of cooperation and inform about aimed at its achievement.

1.3. The purpose of the Memorandum is cooperation and consolidation of the efforts of the Parties in the implementation of the project to adapt a non-residential building located on the territory of the Horodok community at the address: Lviv region, village Kernytsya St.112 a, Shevchenka, and which after the adaptation works will be used for the residence of internally displaced persons who were

## МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ

Городок 23 серпня 2022 року

**Благодійна організація БЛАГОДІЙНИЙ ФОНД «Із янголом на плечі»** (далі – Сторона 1) в особі директора організації Федечка Юрія Володимировича, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони і

**Fundación Enfermeras de Navarra** (надалі - Сторона 2) в особі Президента Правління Ізабель Ітурріоз Нуньєс, який діє на підставі Статуту, з другої сторони

**Городоцька міська рада Львівської області**, орган місцевого самоврядування, що зареєстрований і діє згідно законодавства України (надалі – «Сторона 3»), в особі міського голови Ременяка Володимира Васильовича, що діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», з третьої сторони, (в подальшому разом іменуються «Сторони», а кожна окремо – «Сторона»)

уклали цей Меморандум про співробітництво (далі іменується «Меморандум») про наступне:

### 1. ПРЕДМЕТ ТА МЕТА МЕМОРАНДУМУ

1.1. Предметом цього Меморандуму є спільна діяльність Сторін, спрямована на досягнення мети Меморандуму, яка реалізується шляхом реалізації завдань та проектів.

1.2. Сторони мають намір забезпечувати взаємну та всебічну підтримку розвитку співробітництва та інформувати про заходи, спрямовані на його досягнення.

1.3. Метою Меморандуму є співпраця та консолідація зусиль Сторін у реалізації проекту з пристосування нежитлової будівлі, що розташована на території Городоцької громади за адресою: Львівська область, Львівський район, с.Керниця, вулиця Шевченка,112а, та яка після проведення ремонтних робіт буде використана для проживання внутрішньо переміщених осіб, які були евакуйовані з південних та східних



evacuated from the southern and eastern regions of Ukraine and who suffered as a result of military aggression for an unlimited time, economic activities that would benefit its dwellers and recreational campus for other displaced children.

1.4. To ensure the implementation of the Memorandum, the Parties will build their relations on the principles of equality, honest partnership, maximum assistance and assistance, openness and transparency in their activities.

1.5. The Parties hold meetings and video conferences to discuss the implementation of the Memorandum, exchange information on the activities of the Parties in the field of implementation of the main goal of this Memorandum.

1.6. In order to implement constructive cooperation, the Parties agreed on interaction and partnership on a non-commercial basis.

1.7. In their relations, the Parties are governed by the legislation of Ukraine and this Memorandum.

## **2. BASIC PRINCIPLES OF COOPERATION OF THE PARTIES**

2.1. Within the framework of this Memorandum, the Parties will strive to build their relations on the basis of equality, partnership and protection of the rights and interests of each of the Parties.

2.2. Cooperation is based on the following principles: equality; legality; mutual aid; mutual interests; efficiency; openness of cooperation; observance of public interests; rationality

## **3. MAIN DIRECTIONS OF COOPERATION BETWEEN THE PARTIES**

3.1. The main areas of cooperation between the Parties are: implementation of the project to adapt a non-residential building located on the territory of the Horodotsk community at the address: Lviv region, village Kernytsya St.112 a, Shevchenka, and which after the adaptation works will be used exclusively for the residence of internally displaced persons who were evacuated from the southern and eastern regions of Ukraine and who suffered as a result of military aggression.

регіонів України та постраждали внаслідок військової агресії, протягом необмеженого періоду часу, та цільове використання якого принесе користь його мешканцям та стане оздоровчим осередком для інших дітей переселенців.

1.4. Для забезпечення реалізації Меморандуму Сторони будуватимуть свої відносини на принципах рівноправності, чесного партнерства, максимального сприяння та допомоги, відкритості та прозорості у своїй діяльності.

1.5. Сторони проводять зустрічі та відео-конференції для обговорення виконання Меморандуму, обміну інформацією про діяльність Сторін у сфері реалізації основної мети цього Меморандуму.

1.6. З метою здійснення конструктивного співробітництва Сторони домовилися про взаємодію і партнерство на некомерційній основі.

1.7. У своїх відносинах Сторони керуються законодавством України та цим Меморандумом.

## **2. ОСНОВНІ ПРИНЦИПИ СПІВПРАЦІ СТОРІН**

2.1. У рамках цього Меморандуму Сторони прагнуть будувати відносини на засадах рівноправності, партнерства та захисту прав та інтересів кожної зі Сторін.

2.2. Співпраця базується на принципах: рівноправності; законності; взаємодопомоги; взаємних інтересів; ефективності; відкритості співпраці; дотримання суспільних інтересів; раціональності.

## **3. ОСНОВНІ НАПРЯМКИ СПІВПРАЦІ МІЖ СТОРОНАМИ**

3.1. Основними напрямками співпраці між Сторонами є: реалізація проекту з пристосування нежитлової будівлі, що знаходиться на території Городоцької громади за адресою: Львівська область, Львівський район, с. Керниця, вулиця Шевченка, 112а, та яка після проведення ремонтних робіт буде використовуватися виключно для проживання внутрішніх переселенців, які були евакуйовані з південних та східних регіонів України та



#### **4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

4.1. Within the framework of cooperation and implementation of the main purpose of this Memorandum, the Parties have the right and undertake the following obligations:

4.1.1. The Parties have the right to use their own intellectual resources, developments and innovations, reputation, existing business relationships, professional and managerial qualities of their members, common and intellectual resources of the Parties, as well as other relevant intangible assets in cooperation relations.

4.1.2. The parties have the right to provide each other with open information that is important for cooperation.

4.1.3. The parties undertake to maintain business and public contacts and to take all necessary measures to ensure the efficiency and development of business and public relations, to promote the development of other forms of cooperation in every way to achieve the goals specified in the Memorandum.

4.1.4. The parties undertake to promptly provide each other with the information, materials, documents and other necessary data necessary for the implementation of this Memorandum in a form and in a time frame that will facilitate its operational use.

#### **4. 3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTY 1**

4.3.1. Party 1 undertakes to pay contracting organizations for the services of development of design and estimate documentation, repair and construction works of the premises, which is located on the territory of the Horodotsk community at the address: Lviv region, village Kernytsya St. 112 a, Shevchenka, on the basis of tripartite agreements with Party 3 and contracting organizations.

4.3.2. Party 1 has the right to get acquainted with any documentation of Party 3, which is related to the real estate object and the implementation of the main purpose of this Memorandum, to conduct an inspection and audit of such documentation.

постраждали внаслідок військової агресії.

#### **4. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН**

4.1. У рамках співробітництва та реалізації основної мети цього Меморандуму Сторони мають право і приймають на себе наступні зобов'язання:

4.1.1. Сторони мають право у відносинах співробітництва використовувати власний інтелектуальний ресурс, розробки і нововведення, репутацію, існуючі ділові зв'язки, професійні та управлінські якості своїх членів, спільний та інтелектуальний ресурс Сторін, а також інші відповідні нематеріальні активи.

4.1.2. Сторони мають право надавати один одному відкриту інформацію, що має значення для співпраці.

4.1.3. Сторони зобов'язуються підтримувати ділові, а також громадські контакти та вживати всіх необхідних заходів для забезпечення ефективності та розвитку ділових, а також громадських зв'язків, всіляко сприяти розвитку інших форм співробітництва для досягнення зазначених у Меморандумі цілей.

4.1.4. Сторони зобов'язуються своєчасно забезпечувати один одного необхідними для виконання цього Меморандуму відомостями, матеріалами, документами та іншими необхідними даними у формі і в строки, які сприятимуть її оперативного використання.

#### **4. 3. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРОНИ 1**

4.3.1. Сторона 1 зобов'язується оплатити підрядним організаціям послуги з розробки проектно-кошторисної документації, проведення ремонтно-будівельних робіт приміщень, які розташовані на території Городоцької громади за адресою: Львівська область, Львівський район, с. Керниця, вулиця Шевченка, 112а, на підставі тристоронніх договорів зі Стороною 3 та підрядних організацій.

4.3.2. Сторона 1 має право ознайомлюватися з будь-якою документацією Сторони 3, яка стосується об'єкта нерухомого майна та реалізації основної мети цього Меморандуму, проводити перевірку та аудит такої документації.



4.3.3. Party 1 has the right to use and distribute information about its participation in the implementation of the main purpose of this Memorandum.

4.3.4. Party 1 has the right to indefinitely check the compliance of Party 3's use of the premises located on the territory of the Horodotsk community at the address: Lviv region, village Kernytsya St.112 a, Shevchenka, in accordance with the requirements of this Memorandum.

4.3.5. Party 1 has the right to get acquainted with the progress and quality of any works performed in fulfillment of this Memorandum and/or other contracts concluded with the participation of Party 1 and Party 3, to conduct an inspection and audit of such works.

4.3.6. Party 1 has the right to approve design and estimate documentation developed for the implementation of this Memorandum and/or other agreements concluded with the participation of Party 1 and Party 3.

#### **4.4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTY 2**

4.4.1. Party 2 is committed to work towards raising the needed funding to achieve the building's refurbishment within 6 months from the date of the present memorandum's signing. If the total project's funding does not get achieved, the parties could reach an extension agreement or terminate the present memorandum. The amount raised by the Party 2 will only have the goal of the building's refurbishment, and the development, in the premises, of activities that could have an economic impact on the people, who dwell in it.

4.4.2. Party 2 has the right to carry out the adaptation works and the purchase of materials through the Party 1 or by it self contracting directly with third parties. Party 2 has the right to verify the compliance of the use of charitable assistance by Party 1 and/or Party 3 with the requirements of this Memorandum indefinitely. In this regard, Party 2 has the right to request from Party 1 and/or Party 3 information on the procedure and direction of the use of charitable assistance, as well as information on the object for which the relevant charitable assistance was used.

4.3.3. Сторона 1 має право використовувати та поширювати інформацію про свою участь у реалізації основної мети цього Меморандуму.

4.3.4. Сторона 1 має право безстроково перевіряти відповідність використання Стороною 3 приміщенням, розташованим на території Городоцької громади за адресою: \_ Львівська область, Львівський район, с. Керниця, вулиця Шевченка, 112а, вимогам цього Меморандуму.

4.3.5. Сторона 1 має право ознайомлюватися з ходом і якістю будь-яких робіт, що виконуються на виконання цього Меморандуму та/або інших договорів, укладених за участю Сторони 1 і Сторони 3, проводити перевірку та аудит таких робіт.

4.3.6. Сторона 1 має право погоджувати проектно-кошторисну документацію, розроблену на виконання цього Меморандуму та/або інших договорів, укладених за участю Сторони 1 та Сторони 3.

#### **4.4. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРОНИ 2**

4.4.1. Сторона 2 зобов'язується працювати над залученням необхідного фінансування для проведення реконструкції будівлі протягом 6 місяців з дати підписання цього меморандуму. Якщо загальне фінансування проекту не буде досягнуто, сторони можуть укласти угоду про продовження або розірвати поточний меморандум. Сума, зібрана Стороною 2, буде спрямована лише на реконструкцію будівлі та розвиток у приміщеннях діяльності, яка може мати економічний вплив на людей, які в ньому проживають.

4.4.2. Сторона 2 має право здійснювати адаптаційні роботи та закупівлю матеріалів через Сторону 1 або самостійно за прямим договором з третіми особами. Сторона 2 має право безстроково перевіряти відповідність використання благодійної допомоги Стороною 1 та/або Стороною 3 вимогам цього Меморандуму. У зв'язку з цим Сторона 2 має право вимагати від Сторони 1 та/або Сторони 3 інформацію про порядок та напрямок використання благодійної допомоги, а також інформацію про об'єкт, на який була використана відповідна благодійна допомога.



4.4.3. Party 2 has the right to use and distribute information about its participation in the implementation of the main purpose of this Memorandum.

4.4.4. Party 2 has the right to verify indefinitely the compliance with the expected use of the premises located on the territory of the Horodotsk community at the address: Lviv region, village Kernytsya St.112 a, Shevchenka, in accordance with the requirements of this Memorandum.

4.4.5. Party 2 has the right to get acquainted with the progress and quality of any works performed in fulfillment of this Memorandum and/or other contracts concluded with the participation of Party 1 and Party 3, to conduct an inspection and audit of such works.

4.4.6. Party 2 has the right to approve design and estimate documentation developed for the implementation of this Memorandum and/or other agreements concluded with the participation of the other parties.

#### **4.5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTY 3**

4.5.1. Party 3 undertakes to indefinitely use the premises located on the territory of the Horodotsk community at the address: Lviv region, village Kernytsya St.112 a, Shevchenka, exclusively for the purpose specified by this Memorandum, namely, for the indefinite residence of internally displaced persons who were evacuated from the southern and eastern regions of Ukraine and who suffered as a result of the military aggression

4.5.2. Party 3 is obliged to provide Party 1 and Party 2 with relevant information and documentation necessary for the conclusion of relevant contracts for the performance of works, the provision of services and others concluded for the purpose of realizing the purpose of this Memorandum, and to allow representatives of the Parties to the real estate object, the repair of which is financed Party 2.

4.5.3. Party 3 undertakes to provide all legal and legal documentation that guarantees the legality of the use of this premises in the implementation of the purpose of this Memorandum and the further indefinite residence of internally displaced persons who were evacuated from the southern and eastern

4.4.3. Сторона 2 має право використовувати та поширювати інформацію про свою участь у реалізації основної мети цього Меморандуму.

4.4.4. Сторона 2 має право безстроково перевіряти відповідність передбачуваного використання приміщень, розташованих на території Городоцької громади за адресою: Львівська область, Львівський район, с. Керниця, вулиця Шевченка, 112а, відповідно до вимог цього Меморандуму.

4.4.5. Сторона 2 має право знайомитися з ходом і якістю будь-яких робіт, що виконуються на виконання цього Меморандуму та/або інших договорів, укладених за участю Сторони 1 і Сторони 3, проводити перевірку та аудит таких робіт.

4.4.6. Сторона 2 має право затверджувати проектно-кошторисну документацію, розроблену на виконання цього Меморандуму та/або інших договорів, укладених за участю інших сторін.

#### **4. 5. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРОНИ 3**

4.5.1. Сторона 3 зобов'язується безстроково використовувати приміщення, розташоване на території Городоцької громади за адресою: Львівська область, Львівський район, с. Керниця, вулиця Шевченка, 112а, виключно за цільовим призначенням, визначеним цим Меморандумом, а саме для безстрокового проживання внутрішньо переміщених осіб, які були евакуйовані з південних та східних регіонів України та постраждалих внаслідок військової агресії.

4.5.2. Сторона 3 зобов'язана надати Стороні 1 та Стороні 2 відповідну інформацію та документацію, необхідну для укладення відповідних договорів на виконання робіт, надання послуг та інших, укладених з метою реалізації мети цього Меморандуму, та дозволити доступ представникам Сторін до об'єкта нерухомого майна, ремонт якого фінансується Стороною 2.

4.5.3. Сторона 3 зобов'язується забезпечити та надати всю юридичну та правову документацію, яка гарантує законність використання даного приміщення в реалізації мети цього Меморандуму та подальшого безстрокового проживання внутрішньо переміщених осіб, які були



regions of Ukraine and who suffered as a result of military aggression.

4.5.4. Party 3 undertakes to ensure the receipt of any permits and documentation for carrying out such repair works in the premises located on the territory of the Horodotsk community at the address: Lviv region, village Kernytsya St.112 a, Shevchenka.

4.5.5. Party 3 commits itself to the premises maintenance whilst its use is the reflected in the present memorandum.

4.5.6. Party 3 commits itself to bear the operating costs of the premises such as electricity , water, property tax, with out being this list a numer us claus us, whilst its use is the reflected in the present memorandum.

## **5. TERMS, PROCEDURE FOR AMENDMENTS AND ADDENDUMS TO THE MEMORANDUM**

5.1. This Memorandum is valid from the moment of its signing by the Parties.

5.2. The Parties may terminate this Memorandum at any time by notifying the other Parties in writing no later than two calendar months in advance. Once the period set has expired, the parties or the remaining party who decide to continue with the purpose of this memorandum shall continue it in a way, that suits them or it best.

5.3. In the event of the termination of this Memorandum, the measures that were initiated on the basis of the Memorandum and not completed during its term of validity shall continue and be completed in accordance with the conditions previously agreed upon by the Parties, except for cases where it is impossible to complete these measures.

5.4. The provisions of this Memorandum may be amended or supplemented by agreement of the Parties and formalized by annexes, which are signed by each of the Parties and are part of this Memorandum.

5.5. In case Party 3 terminates the present memorandum in a period shorter than 5 years, must reimburse the refurbishment costs raised by the Party 2.

## **6. FINAL PROVISIONS**

евакуйовані з південних та східних регіонів України та які постраждали внаслідок військової агресії.

4.5.4. Сторона 3 зобов'язується забезпечити отримання будь-яких дозвільних документів та документації для проведення таких ремонтних робіт в приміщеннях, які знаходяться на території Городоцької громади за адресою: Львівська область, Львівський район, с.Керниця, вулиця Шевченка,112а.

4.5.5. Сторона 3 бере на себе зобов'язання утримувати приміщення, згідно з умовами передбаченими в цьому Меморандумі.

4.5.6. Сторона 3 зобов'язується нести витрати на експлуатацію приміщень, такі як електрика, вода, податок на майно, згідно з умовами що передбачені цим Меморандумом.

## **5. УМОВИ, ПОРЯДОК ВНЕСЕННЯ ЗМІН ТА ДОПОВНЕНЬ ДО МЕМОРАНДУМУ**

5.1. Цей Меморандум набуває чинності з моменту його підписання Сторонами.

5.2. Сторони можуть припинити дію цього Меморандуму в будь-який час, повідомивши про це інші Сторони в письмовій формі не пізніше ніж за два календарні місяці. Після закінчення встановленого періоду сторони або інша сторона, яка вирішила продовжити виконання мети цього меморандуму, продовжить його у спосіб, який їм або їй найкраще підходить.

5.3. У разі припинення дії цього Меморандуму заходи, які були розпочаті на основі Меморандуму та не завершені протягом терміну його дії, продовжуються та завершуються відповідно до умов, попередньо погоджених Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо..

5.4. Положення цього Меморандуму можуть бути змінені або доповнені за згодою Сторін та оформлені додатками, які підписуються кожною із Сторін і є частиною цього Меморандуму.

5.5. У випадку, якщо Сторона 3 припиняє дію цього меморандуму протягом періоду, меншого ніж 5 років, вона повинна відшкодувати витрати на реконструкцію, сплачені Стороною 2.

## **6. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ**



6.1. The parties may jointly cooperate with third parties.

6.2. The Memorandum does not affect other arrangements or agreements concluded by the Parties, as well as any agreements or arrangements between the Parties and third parties.

6.3. Any disputes regarding the interpretation or application of this Memorandum will be resolved amicably through consultation and negotiation.

6.4. The setting up and the management of each activity that will be implemented (reception of internally displaced people, football campus and any other activity described in this memorandum) will require the formalization of the appropriate Specific Collaboration Agreement, which will be annexed to this memorandum.

6.5. The memorandum is drawn up with full understanding by the Parties of its terms and terminology in Ukrainian and English in three identical and equally legally binding copies, one for each of the Parties.

## 7. LOCATION AND DETAILS OF THE PARTIES

### Side 1:

**Charitable Organization Charity Fund "With an angel on a shoulder"**

EDRPOU code 41411833

Legal address: Lviv, Naukov St. 49A/2

Tel. +38 097 462 92 46

p/rUA173052990000026009001002960 JSC CB "PRIVATBANK"

It is a charitable organization and entered in the register of non-profit institutions and organizations.



Director Fedechko Yu.

### Side 2:

**Fundación Enfermeras de Navarra**

Place of registration: C/Pintor Maeztu, 6, bajo, 31008- Pamplona

Isabel Iturriz

Presidente F.E.N.

6.1. Сторони можуть спільно співпрацювати з третіми сторонами.

6.2. Меморандум не впливає на інші домовленості чи угоди, укладені Сторонами, а також на будь-які угоди чи домовленості між Сторонами та третіми особами.

6.3. Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування цього Меморандуму будуть вирішуватися мирним шляхом консультацій і переговорів.

6.4. Створення та управління кожною діяльністю, яка буде здійснюватися в межах даного Меморандуму (прийом внутрішньо переміщених осіб, футбольне містечко та будь-яка інша діяльність, описана в цьому меморандумі), вимагатиме оформлення відповідної Спеціальної угоди про співпрацю, яка буде додана до цього меморандуму.

6.5. Меморандум складено з повним розумінням Сторонами його умов і термінології українською та англійською мовою у трьох ідентичних та однаково юридично обов'язкових примірниках, по одному для кожної зі Сторін.

## 7. МІСЦЕ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН

### Сторона 1:

**Благодійна організація БЛАГОДІЙНИЙ ФОНД «Із янголом на плечі»**

Код ЄДРПОУ 41411833

Юридична адреса: м. Львів, вул. Наукова 49А/2

Тел. +38 097 462 92 46

p/rUA173052990000026009001002960 АТ КБ "ПРИВАТБАНК"

Є благодійною організацією та внесена до реєстру неприбуткових установ та організацій.



Директор Федечко Ю.

### Сторона 2:

**Fundación Enfermeras de Navarra**

Місце реєстрації: C/Pintor Maeztu, 6, bajo, 31008- Памплона

Isabel Iturriz

Presidente F.E.N.

### Side 3

#### Horodotsk City Council, Lviv Region

Place of registration: Ukraine, Lviv Region, Lviv District, Horodok, Maid. Haydamakiv, bldg. 6

IBAN \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_,

Identification code 26269892,

Phone 067 54045 15,

0 (231) 30-195

e-mail: Gorodok\_mr\_Lv@ukr.net.



Mayor Remenyak V.V.

### Сторона 3

#### Городоцька міська рада Львівської області

Місце реєстрації: Україна, Львівська обл., Львівський р-н, м. Городок, майдан Гайдамаків, буд. 6

IBAN \_\_\_\_\_ в \_\_\_\_\_,

Ідентифікаційний код 26269892,

Телефон: 067 54045 15,

0 (231) 30-195

електронна адреса: Gorodok\_mr\_Lv@ukr.net.



Міський голова Ременяк В.В.